Редакционные правила

Его Преосвященство*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Епископ для народов по апостольскому поручению



Святой Иероним, пишущий, Караваджо (1605–1606), Галерея Боргезе, Рим. Череп — это memento mori: смерть может прийти в любой час, и потому призыв к покаянию: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.» (Мф. 4:17, Синодальный перевод).

Общественное достояние.

Труды Книжника Царства следуют правилам, изложенным ниже. Они приводятся здесь для того, чтобы каждый читатель мог знать, как цитируются Священное Писание и другие авторитетные источники, почему приводятся те или иные источники и что означают знаки и формы, используемые на этих страницах.

Священное Писание

Писание никогда не изменяется. Писание цитируется слово в слово, в точности так, как оно напечатано в указанном издании, и никогда не изменяется — ни при каких обстоятельствах и ни по какой причине. Ни одно слово, ни одна буква, ни один знак препинания не добавляется, не удаляется и не изменяется, и внутри текста не ставится никаких знаков выделения или типографских пометок. Если в печатном тексте, по-видимому, содержится грамматическая, орфографическая или типографская ошибка, он оставляется в точности таким, каков он есть. Писание свято, и с ним ничего не делается под предлогом его исправления. Когда епископ желает прокомментировать какое-либо место, он делает это своими словами, вне цитаты.

Используемые Библии. На английском языке Писание цитируется по Библии короля Якова (King James Version; стандартный текст 1769 г., с апокрифами). На всех других языках Писание цитируется по признанному опубликованному изданию Священной Библии на том языке, на котором читает читатель; оно никогда не переводится заново с английского. Были приложены все усилия к тому, чтобы, где это возможно, цитировать официальное издание признанного библейского общества. Повсюду использовались издания, находящиеся в общественном достоянии, главным образом во избежание вопросов авторского права и ожидания разрешения на использование издания, охраняемого авторским правом. Тем не менее в некоторых случаях, когда это было благоразумно и необходимо, испрашивалось разрешение библейского общества, ответственного за данный язык. Издания, еще охраняемые авторским правом, используются с разрешения их издателей — данного непосредственно или через опубликованную издателем лицензию — либо, где это допускает закон, в порядке добросовестного использования.

Издание указывается. При каждой цитате из Писания указывается издание, по которому она приводится, например «(KJV)» на английском, «(Schlachter 1951)» на немецком или «(Синодальный перевод)» на русском.

Нумерация стихов. В некоторых Библиях отдельные стихи нумеруются иначе, особенно в Псалтири. Каждый язык приводит нумерацию своей Библии, так что ссылка может несколько отличаться от английской ссылки на то же место.

Слова Христа. Слова Христа вместе с их кавычками печатаются красным цветом — так, как их определяет епископ. В некоторых местах спорно, говорит ли Христос или евангелист, как в Ин. 3:16; такие места оставляются черными.

Книги различного канона. Не все церкви принимают одни и те же книги как Писание. Книга, принимаемая в одних церквах и не принимаемая в других, — например, книги апокрифов или канона Эфиопской Православной Церкви Тэвахедо — может цитироваться, и ее цитирование не означает никакого суждения о ее каноническом статусе.

Порядок авторитетности

Источники оцениваются согласно следующему порядку авторитетности, от высшего к низшему. Каждый автор или сочинение помещается в высшую категорию, к которой он может быть отнесен; символ веры помещается вместе с собором, который его принял, за тем исключением, что Апостольский Символ веры помещается в девятую категорию, а Афанасьевский Символ веры — в одиннадцатую.

1. **Слова Христа**, где бы они ни были записаны в Писании.
2. **Апостольские писания**: Евангелие от Матфея; Евангелие от Иоанна; 1, 2 и 3 Послания Иоанна; Откровение; тринадцать посланий Павла; и 1 и 2 Послания Петра.
3. **Другие писания Нового Завета**: Евангелие от Марка, Евангелие от Луки, Деяния, Послание к Евреям, Послание Иакова и Послание Иуды.
4. **Ветхий Завет**, вместе с апокрифами в том виде, в каком они напечатаны в Библии короля Якова 1611 г.
5. **Мужи апостольские**, из поколения, следовавшего за апостолами (ок. 95–150 гг. от Р. Х.).

6. **Доникейские отцы**, жившие до Никейского собора (325 г. от Р. Х.).
7. **Никейские и посленикейские отцы**, вместе с отцами-пустынниками.
8. **Семь Вселенских соборов**, принятых и Востоком, и Западом, вместе с символами и определениями, принятыми каждым из них.
9. **Позднейшие соборы**, не принятые одновременно и Востоком, и Западом.
10. **Святые**: писания любого лица, признанного святым Церковью, восточной или западной, которое не отнесено к более высокой категории.
11. **Исповедания веры, катехизисы, папские и патриаршие документы.**
12. **Литургические тексты**, такие как древние литургии и Book of Common Prayer.
13. **Исторические христианские писатели, не причисленные к лику святых.**
14. **Древние неканонические и нехристианские источники**, такие как псевдоэпиграфы, Кумранские рукописи, Иосиф Флавий и греко-римские историки.
15. **Современные научные исследования.**
16. **Справочные издания**, такие как словари и симфонии, которые служат инструментами, а не авторитетами.

Выбор источников

Цитирование не означает одобрения. Цитирование энциклики, или любого труда автора одной деноминации, или труда одной церкви, а не другой, не означает ни одобрения этой деноминации или церкви, ни какого-либо предпочтения. Отрывок избирается исключительно потому, что епископ счел именно этот отрывок, именно из этого источника, особенно поучительным в рассматриваемом вопросе, и ни по какой иной причине. Он не намерен ни содействовать какой-либо деноминации, ни препятствовать ей.

Истина там, где ее находят. Епископ держится того, что истина там, где ее находят. Поэтому он может цитировать светские источники, а также сочинения неканонические или остающиеся предметом споров между церквами. Он делает это потому, что как автор счел приводимый отрывок особенно поучительным и удостоверился, что сказанное им есть истина.

Цитаты и ссылки

Цитаты приводятся дословно. Слова в кавычках — всегда точные слова цитируемого источника. Источник никогда не пересказывается так, как если бы это была цитата. Если точную формулировку источника невозможно проверить, он не цитируется.

Многоточия и квадратные скобки. Многоточие (...) показывает, что цитата начинается или заканчивается посреди предложения оригинала либо что слова опущены. Слова в квадратных скобках внутри цитаты воспроизводятся так, как они стоят в цитируемом издании. В цитату из Писания никогда ничего не вставляется.

Концевые примечания приводят полный текст. Каждый авторитетный источник, цитируемый в сочинении, приводится в его концевых примечаниях полностью, точными словами источника, чтобы читатель мог прочесть сам источник, а не ссылку на него.

Ссылки. Если отступление особо не оговорено, ссылки и оформление следуют *Chicago Manual of Style* — методу, общепринятому для богословских и исторических сочинений того рода, какие публикуются здесь. Труды Книжника Царства сознательно отступают от него в следующих отношениях и по следующим причинам:

1. **Местоимения, относящиеся к Богу, пишутся с прописной буквы** (Он, Его, Ему), так же как и слова, принадлежащие Ему, например «Его десница». Чикагское руководство обычно пишет их со строчной буквы. Здесь они пишутся с прописной из благоговения.
2. **Неполные цитаты сохраняют многоточия.** Чикагское руководство обычно опускает многоточие в начале или в конце цитаты. Здесь оно сохраняется, чтобы читатель всегда знал, когда цитата, и прежде всего цитата из Писания, приводит не всё предложение.
3. **Концевые примечания приводят полный текст каждого цитируемого авторитетного источника,** а не только ссылку. Это делается для того, чтобы читатель мог прочесть сам источник.
4. **Слова Христа печатаются красным цветом,** вместе с их кавычками, по давнему обычаю Библий, в которых слова Христа выделены красным, чтобы слова Господа выделялись.
5. **«Господь» по отношению к Иисусу набирается капителью** в собственной прозе епископа, но никогда — внутри Писания, из благоговения.

Отцы Церкви на других языках. Когда отец Церкви цитируется по английскому изданию, цитата на странице на другом языке переводится с этого английского издания и помечается соответствующим образом, например «(переведено с английского текста ANF 1)».

Язык и стиль

Прописные буквы из благоговения. Местоимения, относящиеся к Богу, пишутся с прописной буквы (Он, Его, Ему), как и слова, принадлежащие Ему в том же смысле, — например, когда говорится, что Христос сидит одесную Его.

Господь капителью. В собственной прозе епископа слово «Господь», когда оно относится к Иисусу Христу, набирается капителью — на всех языках, в письменности которых есть прописные буквы. Внутри Писания этого никогда не делается.

Другие прописные буквы. С прописной буквы пишутся слова «Царство» (Божие и Небесное), «Книжник Царства», «Писание», «Церковь» (в значении всего Тела Христова) и «Святой Дух».

Орфография и пунктуация. На английских страницах используется американская орфография. В перечне, разделенном точками с запятой, последний элемент вводится словами «; и».

Титулы. Титулы приводятся как формы обращения, а не как притязания на положение, и употребляются сдержанно.

«Его Преосвященство» (по-английски «The Most Reverend») — форма обращения к епископу, принятая в Соединенных Штатах. Она относится к должности, а не к человеку, и употребляется из учтивости, а не как притязание на почесть. Католическое руководство по формам обращения, принятым в Соединенных Штатах, указывает для письма епископу: «His Excellency, / The Most Reverend (full name).»[1]

D.D. Степень доктора богословия (Doctor of Divinity), которой обладает епископ Byers, была присуждена *honoris causa*, то есть как знак почета, а не по завершении курса обучения, как это иногда делается в Церкви.[2] Один из известных примеров —

преподобный доктор Билли Грэм. Его высшей степенью, полученной по окончании обучения, был бакалавр гуманитарных наук (Bachelor of Arts),[3] а в 1948 году он получил почетную степень доктора богословия.[4] К нему обычно обращались «Dr. Graham» («доктор Грэм»).[5] Среди других, кто получил почетные докторские степени, — преподобный Гарри А. Айронсайд, чье школьное образование ограничилось начальной школой;[6] преподобный Дж. Кэмпбелл Морган;[7] евангелист Билли Санди;[8] преосвященный Рональд Оуэн Холл, епископ Гонконга и Южного Китая;[9] К. С. Льюис;[10] преподобный А. У. Тозер;[11] и святая Тереза Калькуттская.[12]

Имена. Святые, папы, патриархи и другие епископы называются в форме, традиционной для их собственной Церкви или принятой в языке читателя. Выбранная форма не означает предпочтения ни одной из церквей.

Переводы. Страницы на других языках, помимо английского, переводятся с помощью искусственного интеллекта, и авторитетным является английский текст. См. Примечание о переводах и о власти.

Сайт

Изображения. Показываются только изображения, находящиеся в общественном достоянии или распространяемые по свободной лицензии, допускающей такое использование, и каждое из них снабжено подписью и указанием источника.

Нумерация, даты и редакции. Публикации нумеруются и датируются. Постоянные страницы могут исправляться на месте, и на исправленной странице может указываться дата ее последней редакции, чтобы читатель мог знать, какую версию он читает.

Исправления. Читателей, обнаруживших ошибку, и прежде всего ошибку в цитате из Писания, просят написать по адресу, указанному на главной странице. Ошибки исправляются.

Сокращения

KJV	Библия короля Якова (King James Version; стандартный текст 1769 г.)

ANF	*Ante-Nicene Fathers*, под ред. Александра Робертса и Джеймса Дональдсона, с последующим номером тома
NPNF2	*Nicene and Post-Nicene Fathers*, вторая серия, под ред. Филипа Шаффа и Генри Уэйса, с последующим номером тома
Easton	Бертон Скотт Истон, *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (1934)
от Р. Х.	от Рождества Христова; лат. *Anno Domini* — в год Господа нашего
ок.	около; лат. *circa*

Последняя редакция: 10 октября 2026 г.

Концевые примечания

1 Michael Andrews, «How to Address Church Officials, Bishops, Priests», *Adoremus Bulletin*, 15 августа 2009 г., https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/. На странице сказано: «Формы обращения, используемые в Соединенных Штатах в переписке и в устной речи, приведены ниже вместе с некоторыми почтовыми адресами церковных должностных лиц.» (перевод с английского)

2 Франциск, *Veritatis Gaudium*, Apostolic Constitution on Ecclesiastical Universities and Faculties (8 декабря 2017 г.), ст. 51: «An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences» («Почетная докторская степень может быть присуждена за особые научные или культурные заслуги в развитии церковных наук», перевод с английского), https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html.

3 Wheaton Archives & Special Collections, «Billy Graham Resources», Wheaton College, просмотрено 10 октября 2026 г.: «Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology» («Грэм поступил в Wheaton в 1940 году и окончил его в 1943 году со степенью бакалавра (BA) по антропологии», перевод с английского), https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources.

4 Wheaton Archives & Special Collections, «Select Chronology», The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College, последнее обновление 2 июня 2026 г.: «King's College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree» («Выпускная церемония в King's College; получил почетную степень доктора богословия», перевод с английского), New Castle, DE, 7 июня 1948 г., https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf.

5 David Van Biema, «Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy», *Guideposts*, [2018?], просмотрено 10 октября 2026 г.: «The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99» («Преподобный доктор

Билли Грэм, вероятно, самый влиятельный и почитаемый религиозный деятель XX века, скончался 21 февраля в возрасте 99 лет», перевод с английского), https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/. См. также Blake Killingsworth, «DBU Celebrates the Life of Billy Graham», Dallas Baptist University, 21 февраля 2018 г.: «DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus» («DBU присвоил свою первую почетную докторскую степень доктору Билли Грэму на особой церемонии, состоявшейся в кампусе DBU», перевод с английского), https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html; Erin Branham, «A Personal Memory of Dr. Billy Graham», BRIGHT-FM, 21 февраля 2018 г.: «Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way» («Доктор Грэм призвал многие миллионы людей к личной встрече с Иисусом», перевод с английского), https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/; и Frank J. Beard, «Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham», Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church, 1 марта 2018 г.: «Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years» («За свою долгую жизнь длиной в 99 лет доктор Грэм получил множество наград, почетных степеней и почетных отличий», перевод с английского), https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520.

6 «Author Biography», Plymouth Brethren & Other Ministries: «Though his classes stopped with grammar school...» («Хотя его учеба закончилась начальной школой...», перевод с английского); «Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942» («Wheaton College присудил ему почетную степень Litt.D. в 1930 году, а Bob Jones University — почетную степень D.D. в 1942 году», перевод с английского), https://plymouthbrethren.org/node/5488.

7 «The G. Campbell Morgan Collection», Learning Commons, Chicago Theological Seminary: «Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902» («Морган получил степень доктора богословия в Chicago Theological Seminary в 1902 году», перевод с английского), https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html.

8 Robert P. Muhlbach, «Billy Sunday, Evangelist», *Baseball Research Journal* (Society for American Baseball Research), 1980: Санди «had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him» («имел многочисленные почетные степени доктора богословия, присужденные ему», перевод с английского), https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/.

9 University of Hong Kong, Honorary Graduates, «The Rt. Rev. Ronald Owen Hall»: «Doctor of Divinity *honoris causa*» («доктор богословия *honoris causa*», перевод с английского), 64th Congregation, 1965, https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall.

10 Gabriel Sewell, «Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers», University of St Andrews Special Collections: «St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946» («St Andrews присудил Клайву Стейплзу Льюису почетную степень доктора богословия в июне 1946 года», перевод с английского), https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658.

11 «A.W. Tozer & Wheaton College», Wheaton College Special Collections, 27 февраля 2012 г.: «Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950» («Wheaton College удостоил Тозера почетной докторской степени (LLD) в 1950 году», перевод с английского); «Houghton College bestowed the honorary LLD two years later» («Houghton College присудил почетную степень LLD двумя годами позже», перевод с английского), https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051.

12 University of Hong Kong, Honorary Graduates, «The Reverend Mother Teresa»: «Doctor of Social Sciences *honoris causa*» («доктор социальных наук *honoris causa*», перевод с английского), 146th Congregation, 1993, https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa. Также: *Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University*, Anglia Television, 1977, East Anglian Film Archive, кат. 207990, запись, на которой она запечатлена «receiving an honorary degree from the Duke that day» («получающей в тот день почетную степень из рук герцога», перевод с английского), https://eafa.org.uk/work/?id=894726.